

Vera Historia 1

- § 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας
nicht der
μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως
nur auch nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden
— μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ
wenigstens der das größte sie nehmen an so ja auch den bezüglich
τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων
die angestrengt Habenden ich meine sich ziemen nach die große der ernsthafteren
ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν
entspannen lassen auch die und zu den später kräftiger
παρασκευάζειν.
vorbereiten.
- § 2 γένοιτο δ' αὖ ἐμμελής ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων
würde geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
ὀμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
sich verbänden würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird darreichen die
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινὰ καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ
sondern irgendeine auch nicht un musisch wird zeigen, wie eine Art etwas auch bezüglich
τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσιν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
dieser der sie bedenken werden nehme ich an· nicht denn nur das Fremde des
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι
auch nicht das Anmutige der anziehend wird sein ihnen auch nicht dass
ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich heraus getragen haben, sondern dass auch der
ιστορουμένων ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἦνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν
Erzählten jeder nicht nicht ohne Verspottung ist angedeutet zu einigen der Alten
τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων,
und auch und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden,
οὓς καὶ ὀνομαστὶ αὖ ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι
welche auch namentlich wohl schreibe ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu erscheinen
ἔμελλον
war im Begriff
- § 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'
der der Knidier, welcher zusammen schrieb bezüglich der und der bei
αὐτοῖς ἃ μὴτε αὐτὸς εἶδεν μὴτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ
ihnen welche weder er selbst sah noch eines anderen wahr redenden hörte. schrieb aber auch
Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνῶριμον μὲν ἅπασιν τὸ
bezüglich der in in dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das
ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ ὁμῶς συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ
erdichtet habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber
καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὥς δὴ τινὰς ἑαυτῶν
auch andere die selben diesen vor aus gewählt habend zusammen schrieben wie ja einige ihrer selbst
πλάνας τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὁμότητας καὶ βίων
und auch und berichtend und und
καινότητας· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου
aber ihnen und der solchen der des
Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ
den bezüglich den erzählend und und Ein äugige und
ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν
Roh esser und wilde einige noch aber viel köpfige und die unter der
ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἔτερατεύσατο.
wie viele jener zu die fabelte er.
- § 4 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην,
diesen nun begegnet seiend allen, des zu lügen zwar nicht sehr die tadelte ich,

ὁρῶν ἤδη σύνηθες ὃν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν
sehend schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophieren sich Versprechenden· jenes aber von ihnen
ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ
bewunderte ich, wenn sie meinten entgegen zu nicht wahre zusammen schreibend. deshalb auch selbst unter
κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ὦ
zurück zulassen etwas sich beeilt habend den nach uns, damit nicht allein ohne Anteil sei ich
τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ
der in dem Fabeln erzählen weil nichts Wahres berichten hatte ich nichts denn
ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνώμονεστερον·
erlebt hatte bemerkenswertes auf das wandte ich mich sehr der anderen einsichtiger·
καὶ ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ
und wohl eins denn ja dieses werde wahr machen sagend dass ich lüge. so aber wohl mir scheine ich
καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω
auch die von den anderen entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu sagen. schreibe
τοῖνυν περὶ ὧν μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε
also über derer weder ich sah noch ich erlebte noch bei anderen er kundigte ich mich, noch aber weder
ὅλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς
überhaupt Seiender noch den zu werden Vermögender. weshalb ist nötig die Begegnenden keineswegs
πιστεύειν αὐτοῖς.
zu glauben ihnen.

§ 5 ὁρμηθεὶς γὰρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεῖς εἰς τὸν ἐσπέριον
aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den westlichen
ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιοῦμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς
günstigem die machte ich. aber mir der und die der
διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν
und neuen und das wollen zu lernen was das ist
τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἕνεκα πάμπολλα μὲν
des und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar
σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν
warf ich ein, genügend aber auch legte ich hinein, fünfzig aber der
προσεποιήσαμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ τι πλῆθος
gewann ich die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas
παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν
bereitete ich mir und den besten groß überredet habend nahm ich auf und das
ναῦν — ἅκατος δὲ ἦν — ὥς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.
aber war als zu groß und gewaltsam stärkte ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα
also und mit günstigem Winde segelnd noch der unter auf scheinenden nicht sehr
βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ
gewaltsam fuhren wir hinaus, der folgenden aber zugleich auf gehend der und nahm zu und die
κῦμα ἠϋξάνετο καὶ ζόφος ἐπενίετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατόν ἦν.
wuchs und kam auf und nicht mehr auch nicht einziehen das möglich war.
ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας
überlassen habend also dem wehenden und übergebend uns selbst wurden wir durch Sturm gepeinigt
ἐννέα καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου
neun und siebenzig, am achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habend
καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ
erblicken wir deutlich nicht weit hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der
κύματι· καὶ γὰρ ἤδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες
und denn schon das meiste des legte sich. angelegt habend also und ausgestiegen seiend
ὥς ἂν ἐκ μακρᾶς τάλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως
wie wohl aus langer viel zwar auf lagen wir, aufgestanden seiend aber doch
ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ
sonderten wir ab von uns selbst dreißig zwar des zu bleiben, zwanzig aber mit mir
ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
hinauf zu gehen zu der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίου τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης ὁρῶμεν τινα στήλην
vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch sehen wir eine

χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις,
 gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,
λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ
 sagend Bis dieser und kamen an. war aber auch zwei nahe auf
πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ **δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον,**
 das zwar plethra groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere,
θάτερον δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ
 das andere aber verehrt habend aber nun gingen wir weiter- noch nicht aber lange
παρήμεν καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἶόσπερ ὁ
 waren wir vorbei und stellten wir uns bei fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der
Χῖός ἐστιν. ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι
 ist. reichlich aber war der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar zu sein
δύνασθαι. ἐπήει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὁρῶσι τὰ
 zu können. kam also uns viel mehr zu glauben der auf der sehenden die
σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν,
 der es schien aber mir auch woher beginnt der genau zu erfahren,
ἀνῆειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας
 hinauf zugehen an den und zwar keine fand ich dort, viele aber auch große
ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν, παρὰ δὲ τὴν ῥίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ'
 voll bei aber die jeweilige floss ab klaren, von
ᾧ ἐγένετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθὺς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἶνω μάλιστα καὶ τὴν
 woraus entstand der war aber auch in ihm viele zu sehen, am meisten auch die
χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ
 und den ähnlich- wir wenigstens gefangen habend von ihnen einige und
ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὕρισκομεν τρυγὸς
 gegessen habend wurden wir betrunken- gewiss und aufgeschnitten habend sie finden wir
μεστούς. ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθὺς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος
 voll. später jedoch ausgedacht habend die anderen die aus dem
παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἶνοφαγίας.
 beimischend mischten wir das Starke der

§ 8 **τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἢ διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον·**
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar war, fanden wir ungeheuer-
τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναῖκες ἦσαν,
 das zwar denn aus der der selbst wohl gebogen und dick, das aber oben waren,
ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν
 so weit aus den alles habend vollkommen eine solche bei uns die zeichnen sie
ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων
 soeben des ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen
ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων
 sprossen heraus ihnen die und voll waren und freilich auch die trugen sie
ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντο τε καὶ
 und auch und herangekommen seiende aber uns begrüßten sie und auch
ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι.
 bewirteten sie, die zwar Lydisch, die aber Indisch, die meisten aber die griechische hervor lassend.
καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ
 und küsstén aber uns mit den der aber geküsst worden seiend sofort trank sich betrunken und
παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἐβόων
 außer Sinn war. pflücken zu sich jedoch nicht gaben sie der sondern schmerzten sie und riefen sie
ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἐταίρων
 ab gerissen werdenden. die aber auch sich zu mischen uns wünschten sie- und zwei einige der
πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο·
 sich genähert habend ihnen nicht mehr lösten sie sich, sondern aus den waren sie gebunden-
συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ
 wuchsen zusammen denn und wurden verwurzelt zusammen. und schon ihnen waren angewachsen die
δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν
 und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst Frucht zu tragen
ἔμελλον.
 standen bevor.

- § 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα
zurückgelassen habend aber sie auf flohen wir und den Zurückgelassenen berichten wir
ἐλθόντες τὰ τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες
gekommen seiend die und anderen auch der die und ja genommen habend
ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι
einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus des wein genommen habend
καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ
und dort nahe an der gelagert habend frühmorgens gingen wir in See nicht sehr gewaltigem
πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νῆσου φαινομένης ἄφνω τυφῶν
um aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich
ἐπιγενόμενος καὶ περιδιδήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίου
hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über
τριακοσίου οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην ἄνεμος
dreihundert nicht mehr ließ herab in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend
ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὁθύνην.
hinein gefallen seiend den trug auf gebläht habend die
- § 10 ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόῃ
sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ
erblicken wir deutlich irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und
σφαιροειδῇ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ
kugel förmig und großem er strahlend· heran gebracht worden seiend aber ihr und
ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ
geankert habend stiegen wir aus, untersuchend seiend aber die finden wir bewohnt seiend und auch
γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ
bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her schauten wir deutlich, aber
ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ
hinzu geworden seiender erschienen sie uns und andere viele nahe, die zwar größer, die aber
μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιάν προσεικυταί, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ
kleinere, die ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und
πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'
in ihr und habend und und und diese nun die bei uns
ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
uns bewohnt seiend vermuten wir.
- § 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
es geschienen habend aber uns auch noch weiter vor zu gehen, wurden wir ergriffen von den
Ἱππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἱππόγουποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ
bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese sind auf
γυπῶν μεγάλων ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ
großen reitend seiend und gleichwie den gebrauchen seiend· groß denn die
γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν·
und wie im Allgemeinen drei köpfig. würde lernen aber wohl jemand die ihrer von hieraus·
νεὼς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἱστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι.
denn großen jedes der länger und dicker führen sie.
τούτοις οὖν τοῖς Ἱππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις
diesen nun den ist aufgetragen umher fliegend seiend die wenn jemand
εὐρεθείη ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες
gefunden würde werden hinauf führen zu den und ja auch uns ergriffen habend
ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἕλληνες
führen hinauf zu ihm. der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend,
ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα
etwa, sagte, ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun kamt ihr an, sagte, so viel
διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ
durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm legten wir dar· und welcher angefangen habend das
καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς
bezüglich seiner selbst uns ging er durch, wie auch er selbst seiend der Name von der
ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσει
unserer schlafend empor geraubt würde werden einst und angekommen seiend würde herrschen

τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ
 der sein aber die jene sagte er die uns unten sich zeigend seiend sondern
 θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι
 Mut fassen und ermahnte er und keinen argwöhnen· alles denn uns vorhanden sein werden
 ὧν δεόμεθα.
 deren wir bedürfen.

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον
 wenn aber auch gelingen sollte ich, sagte, den den welchen führe ich jetzt gegen die den
 κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες
 bewohnend, aller am glücklichsten bei mir werdet ihr wohnen. und wir fragten wir wer
 εἶεν οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησὶν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ
 wären die und die der der aber sagt er, der der in dem
 κατοικοῦντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη
 der Bewohnenden wohnt er denn ja und jener wie gerade auch die lange schon
 πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον. ἤρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε
 gegen uns kriegte begann er aber aus solcher. der in der der meinen einst
 τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον στείλαι, ὄντα
 die ärmsten zusammen geführt habend wollte ich in den zu senden, seiend
 ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικοῦμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε
 öde und von niemandem bewohnt werdend· der also neidisch geworden habend hinderte
 τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἱππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν
 die durch die Mitte den begegnet habend auf den damals zwar nun
 νικηθέντες — οὐ γὰρ ἤμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ
 besiegt worden seiend nicht denn waren wir ebenbürtig der wichen wir zurück· jetzt aber
 βούλομαι αὖθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε,
 will ich von neuem aus zutragen den und ab zu senden die wenn nun wollt ihr,
 κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γυῖπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἕνα ἐκάστῳ
 habt Teil an mir der aber euch ich werde ich geben der königlichen einen jedem
 καὶ τὴν ἄλλην ὄπλῃσιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἐξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ,
 und die übrige morgen aber werden wir machen den so, sagte ich ich,
 γινέσθω, ἐπειδὴ σοι δοκεῖ.
 es geschehe, da dir es scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend blieben wir, frühmorgens aber aufgestanden seiend
 ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν
 ordneten wir uns· und denn die meldeten sie nahe zu sein die die zwar nun
 πληθὸς τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ
 des zehn wurden sie ohne der und der und
 τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἱππόγουποι,
 der und der fremden dieser aber achtzig tausend zwar waren die
 δισμῦριοι δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνειον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν
 zwanzig tausend aber die auf den aber auch dieses ist sehr groß, an statt der
 πτερῶν λαχάνοις πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα
 überall zottig, die aber Schnell flügel hat des Lattichs am meisten
 προσεικίότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ
 ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die waren aufgestellt worden und die
 Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται,
 kamen aber ihm auch aus der dreißig tausend zwar
 πεντακισμῦριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων
 fünfzig tausend aber dieser aber die zwar auf großen
 ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα
 reiten sie, wovon auch die haben· aber der so groß wie zwölf
 ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ
 die aber zu Fuß zwar sind, werden getragen aber in der ohne der
 δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς
 aber der so beschaffen. fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie
 τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἰστίαι φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς
 dem gleichwie werden getragen wie gerade die die meisten aber die solchen in den

μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων
sind. wurden gesagt aber auch von den über die

ἥξιν Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμύριοι, Ἱππογόρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ
kommen würden zwar siebzig tausend, aber fünftausend. diese ich
οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα·
nicht sah ich· nicht denn kamen an. weshalb also auch nicht zu schreiben die ihrer wagte ich·

τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie wurde gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κράνη μὲν ἀπὸ τῶν
diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den
κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες
groß denn bei ihnen die und fest· aber schuppen artig alle
θέρμιοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ
lupinen artig, die denn der zusammen nähend machen sich un zerbrechlich aber
ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας·
dort wird des das wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὧδε· τὸ μὲν
aber und wie solche die griechischen. nachdem aber war, ordneten sich so· das zwar
δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς
rechte hatten die und der die Besten um sich selbst habend· und wir
ἐν τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις
in diesen waren· das aber linke die das Mitte aber die wie jedem
ἑδόκει. τὸ δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως.
schien. das aber Fuß Volk waren zwar um die sechs tausend wurden aufgestellt aber so.
ἀράχλαι παρ' αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μεῖζων.
bei ihnen viele und große entstehen, viel der jeder größer.
τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ
diesen befahl durch zu weben den zwischen der und des wie aber
τάχιστα ἐξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ
möglichst schnell fertig stellten und machten, auf dieses stellte auf das Fuß Volk· führte an aber
αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.
von ihnen der dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἱππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δὲ
der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber
ἔστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεικίότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ
ist größte, unter geflügelt, den bei uns ähnlich geworden außer der der denn
μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
größte von ihnen und zwei Plethren war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst
μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
am meisten mit den wurden gesagt aber diese zu sein um die fünf auf aber dem
δεξιῷ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκύνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας,
rechten von ihnen wurden aufgestellt die seiend auch diese um die fünf
πάντες τοξόται κύνωψι μεγάλοις ἐποχοῦμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ
alle großen reitend· nach aber diese die leicht gerüstet
τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοι γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας
und seiend auch zu Fuß, doch kampftüchtig ja auch diese· von ferne denn schleuderten
ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ,
über große, und der getroffen worden nicht einmal auf kurze Zeit stand halten konnte, starb aber,
καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη
und irgendeines der sich einstellend· wurden gesagt aber zu bestreichen die
μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομήκτες, ὀπλίται ὄντες καὶ
anschließend aber von ihnen wurden aufgestellt die seiend und
ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομήκτες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις
Nah kämpfer, die zehntausend· wurden genannt aber weil zwar pilzartigen
ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ
gebrauchten, aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die
Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι,
stellten sich auf, welche sandten ihm die den bewohnend, fünftausend,

ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκεινῳ ὑστερίζειν
 hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden gesagt aber und jenem nach stehen
 τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι.
 den welche und vom dem ließ nach holen und die
 ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὥς μήποτε ὦφελον· οἱ
 aber jene zwar der schon entschieden kamen an, so dass ja nicht einmal hätte gesollt· die
 σφενδονῆται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς
 aber auch nicht überhaupt kamen hinzu, weshalb also sagen sie später ihnen

ὀργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολήσαι τὴν χώραν.
 zornig geworden den in Brand zu setzen die

§ 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίζαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ
 mit solcher zwar auch der zog heran zusammen geraten habend aber nachdem die

σημεῖα ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων οἱ ὄνοι — τοῦτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν
 wurden erhoben und schrien beider die diesen denn statt

χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς
 bedienen sich kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht einmal zu

χεῖρας δεξιόμενον τοὺς ἵππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ
 aufgenommen habend die und wir folgten tötend· das rechte aber

αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξήλθον οἱ Ἀεροκῶνωπες διώκοντες ἄχρι
 von ihnen überwog des auf dem unseren linken, und rückten nach die verfolgend bis

πρὸς τοὺς πεζοὺς. ἐνταῦθα δὲ κάκεινων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ
 zu den Fuß Leuten. hier aber und jener zu Hilfe eilenden flohen ein biegend, und besonders als

ἦσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγεννημένης
 merkten die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden geschehen seienden

πολλοὶ μὲν ζῶντες ἧλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἶμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ
 viele zwar lebend wurden gefangen, viele aber und wurden getötet, und das floss viel zwar auf

τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν
 der so dass sie getaucht zu werden und rote zu erscheinen, wie bei uns

δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με
 des unter gehend seienden der zeigt sich, viel aber auch auf die tropfte herab, so dass mich

εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν
 zu vermuten, nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden nahm an

αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.
 zu regnen den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς
 um gekehrt habend aber von der zwei stellten wir auf, das zwar auf den der

πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων
 das aber der auf der soeben aber dieser geschehend seienden

ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς
 wurden gemeldet von den die heran reitend, welche es war nötig vor der

μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ
 zu kommen dem und ja zeigten sich heran kommend, sehr wunderlich sten, aus

ἵππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων
 geflügelten und zusammen gesetzt seiend· aber der zwar

ὅσον τοῦ Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης
 so viel wie des rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie großen

φορτίδος. τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μὴ τῷ καὶ ἄπιστον δόξῃ —
 die freilich ihrer nicht schrieb ich auf, nicht jemandem auch unglauwbüdig scheine

τοσοῦτον ἦν. ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο τοὺς
 so groß war es. führte aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten sie die

φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι,
 besiegt worden seienden, zu zwar den sandten sie wieder heran zu kommen,

αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν
 sie selbst aber sich geordnet habend verwirrt seienden fallen sie an den ungeordnet um die

δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν
 und die zerstreut seienden· und alle zwar wenden sie zur Flucht, ihn aber den

βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλείστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν
 verfolgen sie zur der und die meisten der seiner töten sie· rissen ab

δὲ καὶ τὰ **τρόπαια** καὶ **κατέδραμον ἅπαν** τὸ ὑπὸ τῶν **ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον**, ἐμὲ δὲ καὶ
aber auch die und überrannten ganz das unter den gewebt seiend, mich aber und
δύο **τινὰς τῶν ἐταίρων** **ἐζώγησαν**. ἤδη δὲ **παρῆν** καὶ ὁ **Φαέθων** καὶ αὖθις **ἄλλα τρόπαια**
zwei einige der fingen sie lebend. schon aber war da auch der und wieder andere
ὑπ’ ἐκείνων ἴστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν **ἀπηγόμεθα** **ἐς τὸν ἥλιον** **αὐθημερὸν**
von jenen wurden aufgestellt. wir zwar nun wurden wir abgeführt in den am selben Tag
τῷ χεῖρε **ὀπίσω** **δεθέντες** **ἀραχνίου ἀποκόμματι**.
die zwei zurück gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ **πολιορκεῖν** μὲν οὐκ **ἔγνωσαν** τὴν **πόλιν**, **ἀναστρέψαντες** δὲ τὸ **μεταξὺ τοῦ ἀέρος**
die aber zu belagern zwar nicht beschlossen die um gekehrt habend aber das des
ἀπετειχίζον, ὥστε **μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου** **πρὸς τὴν σελήνην** **διήκειν**.
mauerten sie ab, so dass nicht mehr die von der zu der hindurch zu gehen.
τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε **σαφὴς ἐκλειψις** τῆς **σελήνης** **ἐγγόνει** καὶ
die aber war doppelt, wolzig gebaut· so dass deutlich der gewesen war und
νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. **πιεζόμενος** δὲ **τούτοις ὁ Ἐνδυμίων** **πέμψας**
ununterbrochen ganz wurde gehalten. bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend
ἰκέτευε **καθαίρειν** τὸ **οἰκοδόμημα** καὶ **μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο**
flehte nieder zureißen das und nicht sie zu zulassen in lebend, versprach
δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ **σύμμαχος** **ἔσεσθαι** καὶ **μηκέτι πολεμήσειν**, καὶ **ὁμήρους** ἐπὶ
aber auch zahlen zu und Bundesgenosse sein zu und nicht mehr kriegen zu, und auf
τούτοις δοῦναι ἤθελεν. οἱ δὲ **περὶ τὸν Φαέθοντα** **γενομένης** **δὶς ἐκκλησίας** **τῇ**
diesen geben zu wollte er. die aber um den stattgefunden seiender zweimal am
προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν **παρέλυσαν** τῆς **ὀργῆς**, **τῇ ὑστεραίᾳ** δὲ **μετέγνωσαν**, καὶ **ἐγένετο** ἡ
vorhergehenden zwar nichts lösten auf des am folgenden aber änderten sie Sinn, und geschah der
εἰρήνη ἐπὶ **τούτοις**.
auf diesen·

§ 20 **κατὰ τάδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι** **πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς**
gemäß diesen machten sie sich und die gegen und die
συμμάχους, ἐπὶ **τῷ καταλῦσαι** μὲν **τοὺς Ἡλιώτας** τὸ **διατείχισμα** καὶ **μηκέτι ἐς τὴν**
auf dem nieder zu legen zwar die das und nicht mehr in die
σελήνην ἐσβάλλειν, **ἀποδοῦναι** δὲ καὶ **τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ** **ἑκαστον χρήματος**, **τοὺς**
ein zu fallen, zurück zu geben aber auch die bestimmter je den die
δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν **αὐτονόμους** **τούς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα** δὲ **μὴ**
aber frei zu lassen zwar selbst ständig die ja anderen aber nicht
ἐπιφέρειν **τοῖς Ἡλιώταις**, **συμμαχεῖν** δὲ **τῇ ἀλλήλων**, ἦν **τις ἐπίη· φόρον** δὲ
zu tragen gegen den zusammen zu kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife· aber
ὑποτελεῖν **ἐκάστου ἔτους τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου**
abgaben zu entrichten jedes den der dem der
ἀμφορέας μυρίους, καὶ **ὁμήρους** δὲ **σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους**, **τὴν δὲ ἀποικίαν** **τὴν ἐς**
zehntausend, und aber ihrer selbst zu geben zehntausend, die aber die in
τὸν Ἑωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ **μετέχειν** **τῶν ἄλλων τὸν βουλούμενον· ἐγγράψαι**
den gemeinsam zu machen, und teil zu haben der anderen den wollenden· ein zu schreiben
δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ ἀναστήσαι ἐν μέσῳ τῷ ἄερί ἐπὶ **τοῖς μεθορίοις**.
aber die aus Bernstein und auf zu stellen in der Mitte dem auf den
ᾧμοσαν δὲ **Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ**
schworen aber zwar und und aber und
Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
und

§ 21 **τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο·** εὐθὺς δὲ τὸ **τεῖχος** **καθηρεῖτο** καὶ **ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους**
solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde abgetragen und uns die
ἀπέδωσαν. ἐπεὶ δὲ **ἀφικόμεθα** **ἐς τὴν σελήνην**, **ὑπηντίαζον** **ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο**
gaben sie zurück. nachdem aber kamen wir an in die entgegen kamen uns und begrüßten uns
μετὰ δακρύων οἳ τε ἐταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός· καὶ ὁ μὲν **ἡξίου** **με μείναι** **τε**
mit die ja und der selbst. und der zwar hielt für würdig mich zu bleiben auch
παρ’ αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν **τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος** **δώσειν** **πρὸς γάμον** **τὸν ἑαυτοῦ παῖδα·**
bei ihm und teil zu haben der versprechend geben zu zu den eigenen
γυναῖκες **γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ’ αὐτοῖς**. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς **ἐπειθόμην**, **ἀλλ’ ἡξίου**
denn nicht sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ mich überreden, sondern hielt für würdig

ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς τὴν θάλατταν. ὥς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν,
fort gesandt zu werden hinab in die als aber erkannte unmöglich seiend zu überreden,

ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἑπτὰ ἡμέρας.
sendet weg uns bewirtet habend sieben

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξύ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα
welche aber in dem Zwischenzeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese
βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν
will ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren zu werden sie, sondern von den
ἄρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως
denn den bedienen sie sich und auch nicht überhaupt
ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ
wissen sie. bis zwar nun fünf und zwanzig wird verheiratet jeder, von aber von diesen heiratet
αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδυί, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ
selbst· schwanger gehen aber nicht in der sondern in den sobald denn empfängt
τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά,
das verdickt sich die und später auf schneidend führen heraus Tote,
θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεκηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς
hingelegt habend aber sie gegen den auf gesperrt beleben sie. scheint aber mir auch zu den
Ἑλλήνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς
von dort gekommen sein der dass bei jenen statt
κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγῆσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ
trägt. größer aber davon anderes werde ich erzählen. ist bei ihnen die
καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν
genannt werdenden entsteht aber die diese. den rechten
ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον,
ab schneidend in pflanzen sie, aus aber davon sprießt empor größter, fleischig,
οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπὸς ἐστὶ βάλανοι πηχυαῖοι τὸ
wie eine Art hat aber auch und der aber ist ellen lang das
μέγεθος. ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγῆσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα
sobald nun gereift sind, geerntet habend sie höhlen aus die
μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἑλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων
jedoch angefügte haben sie, die zwar elfenbein ene, die aber von ihnen hölzerne, und durch diese
ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
begatten und nähern sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος
sobald aber alt geworden sei der nicht stirbt, sondern wie gerade sich auflösend
ἄῃρ γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ
wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzünden, braten auf
τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ
den viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten werdenden aber
περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμῳόμενον καπνὸν καὶ
umher gesetzt habend wie gerade ja um schnappen den auf dampfenden und
εὐωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιοῦτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἄῃρ
schmausen. zwar ja ernähren sie sich solchem· aber ihnen ist
ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ ὕγρον ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὲν
aus gepresst werdend in und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich
ἀπουροῦσιν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν
harnen wohl auch aus scheiden, sondern auch nicht sind durch bohrt wo gerade wir, auch nicht die
συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἑδραῖς παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν·
die in den gewähren, sondern in den über die
ἐκεῖ γὰρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἢ πού τις φαλακρὸς καὶ
dort denn sind durch bohrt. schön aber gilt bei ihnen wenn irgendwo einer kahl und
ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον
ohne Haar sei, die aber auch verabscheuen sie. auf aber der im Gegenteil
τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γὰρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγούντο. καὶ
die schön halten sie· weilten denn einige, die auch über jene erzählten sie. und
μὲν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν,
freilich auch lassen wachsen wenig über die und an den nicht haben sie,

ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη
sondern alle sind ein zehig. über aber die jedem von ihnen
ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος
ist her aus gewachsen lang wie gerade blühend in immer und des Rücklings zurück lehrenden
οὐ κατακλωμένη.
nicht ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ
schnupfen aus aber schärf sten· und wenn oder mühen sie sich oder üben sie sich, ganz den
σῶμα ἰδρουῖσιν, ὥστε καὶ τυροῦς ἀπ' αὐτοῦ πηγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·
schwitzen sie, sodass auch von ihm gerinnen zu, ein wenig des herab träufelnd·
ἐλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐῶδες ὥσπερ
aber machen sie sich aus den sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade
μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥάγες τῶν βοτρυῶν εἰσὶν ὥσπερ
aber viele haben wasser tragende· die denn der sind wie gerade
χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασεισῇ τὰς ἀμπέλους ἐκεῖνας, τότε
und, mir zu scheinen, sobald ein gefallen erschüttere die jene, dann
πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρυῶν. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα
zu uns fällt hinab die zer rissen wordenen der der freilich so viel
χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή
bedienen sie sich setzend in ihr deren sie bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen
ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα
ist· aber nichts vorhanden zu sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz
ἔντοσθε καὶ λάσιός ἐστιν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥῖγος ᾗ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
innen und haarig ist, sodass auch die sobald sei, in diese unter taucht.

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακῇ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ· πολύχαλκα
aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt· sehr kupfer reich
γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ
denn die dort und bearbeiten sie den ab geweicht habend wie die über
μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὁκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσει ψεῦδεσθαι
freilich der welche sie haben, zaudere ich zwar zu sagen, nicht einer mich halte zu lügen
διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς
wegen das Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies werde sagen· die abnehmbar
ἔχουσι, καὶ ὁ βουλόμενος ἐξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἕστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν·
haben, und der wollend heraus genommen habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu sehen·
οὕτω δὲ ἐνθέμενος ὁρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων
so aber hinein gelegt habend sieht· und viele die eigenen verloren habend bei anderen
χρησάμενοι ὁρῶσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὦτα δὲ
gebraucht habend sehen. sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber
πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα
sind ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne
ἔχουσιν.
haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ
und freilich auch anderes in den königlichen sah ich· größtes liegt über
φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ'
nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den hinab steige jemand, hört aller der bei
ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα
uns in der gesagt werdenden, wenn aber in den hin blickt, alle zwar alle
δὲ ἔθνη ὁρᾷ ὥσπερ ἐφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ
aber sieht wie gerade dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute ich auch
πᾶσαν τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἑώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ
ganze die wenn aber und jene mich sahen, nicht mehr habe das Sichere zu sagen. wer aber
ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὥς
dieses nicht glaubt so zu sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen sei, wird erfahren dass
ἀληθῆ λέγω.
Wahres sage ich.

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν·

dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend gingen wir in See·
 ἐμοὶ δὲ καὶ ὥρα ἔδωκεν ὁ Ἑνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ
 mir aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und
 πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ
 lupinen artige, welche alle in dem ließ ich zurück. sandte mit aber uns auch
 Ἴππογύπους χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
 tausend begleitend werden lassend bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ
 im aber der viele zwar auch andere passierten wir, wandten uns zu aber auch dem
 Ἐωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὕδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ
 eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend nahmen wir Wasser. eingestiegen seiend aber
 εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ
 in den zodiacalen auf linker gingen wir vorbei die in die vorbei segelnd· nicht
 γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν.
 denn landeten wir obgleich vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ zu.
 ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῇ τε καὶ πίοινα καὶ εὐυδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν.
 schauten wir jedoch das blühend und und fett und wasser reich und vieler Güter voll.
 ἰδόντες δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν
 gesehen habend aber uns die Sold dienend bei dem flogen sie heran
 ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
 auf das und erfahren habend unter Waffenstillstand zogen sie sich zurück.

§ 29 ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἴππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ
 schon aber auch die waren weg gegangen. gesegelt habend aber die folgende und
 ἡμέραν, περὶ ἑσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἤδη τὸν κάτω πλοῦν
 gegen kamen wir an in die genannt, schon den hinab
 διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινοτέρᾳ
 verfolgend. die aber diese liegt zwischen der und der niedriger
 μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ
 jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend aber zwar keinen fanden wir, aber
 πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ
 viele umher eilende und in der und um den verweilende, die zwar kleinen und
 ὥσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκίσεις
 gleichwie wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.
 δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ
 aber ihnen und für sich jedem hatten sie bereitet, und selbst hatten sie, wie gerade
 οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προΐεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ
 die und von sich gebenden hörten wir, und nichts uns taten sie Unrecht, sondern auch
 ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δεῖπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαί
 zu luden sie ein· wir aber dennoch fürchteten wir uns, und weder speisen zu noch schlafen zu
 τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται, ἔνθα ὁ ἀρχῶν
 irgendeiner von uns wagte. aber ihnen in mittleren der ist bereitet, wo der
 αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ,
 ihrer durch ganzen sitzt namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche,
 καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι
 wird verurteilt zu sterben als verlassen habend die der aber ist
 σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν
 aus gelöscht zu werden. dabei stehend aber wir sahen die geschehenden und hörten zugleich der
 λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν
 sich rechtfertigenden und die nennenden wegen welcher sie säumten. dort auch den
 ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως
 unseren erkannte ich, und anredend ihn über der bei erkundigte ich mich wie
 ἔχοιεν· ὁ δὲ μοι ἅπαντα ἐκείνα διηγῆσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ
 es hätten· der aber mir alles jene legte er dar. die zwar nun jene dort blieben wir, am
 δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὲ καὶ τὴν
 aber folgenden aufgehoben habend segelten wir schon nahe der dort ja auch die
 Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα
 gesehen habend staunten wir, nicht jedoch stiegen wir an dieser· nicht denn ließ
 τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην

der herrschen jedoch ihrer wurde gesagt der und ich gedachte

Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν
des weisen und wahren und vergeblich auf welchen er schrieb

ἀπιστουμένου. τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἑωρῶμεν, γῆν
misstraut werdenden. am dritten aber von dieser auch den schon klar sahen wir,

δὲ οὐδαμοῦ, πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἁέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρῶδεις καὶ ὑπεραυγεῖς
aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und über hell

ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ
erschienen. der vierten aber gegen sanft nach gebend des und

συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.
zusammen sinkend auf die herab gelassen wurden.

§ 30 ὥς δὲ τοῦ ὕδατος ἐπαύσαμεν, θαυμασιῶς ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν
als aber des berührten, wunderbar über sich freuten und über freuten uns und ganze aus der
παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε
Gegenwärtigen machten wir uns und ausgestiegen seiend schwammen wir· und denn traf es sich

γαλήνῃ οὕσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι
seiend und ruhig stehend das es scheint aber größeren zu werden

πολλάκις ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ
oftmals die zu dem Besseren und denn wir zwei nur in

πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρῶμεν θηρία
gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden gegen auf gehenden den plötzlich sehen wir

καὶ κῆτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ
und viele zwar und andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und

πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεκηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταραττον τὴν θάλατταν
fünfhundert die kam heran aber auf gesperrt und vor vielem auf rührend das

ἀφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν
und um spült werdend und die hervor zeigend viel der bei uns

ὕψηλότερους, ὅξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἑλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν
höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie elfenbein ene. wir zwar

οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἤδη παρῆν
nun das Letzte einander angesprochen habend und umarmt habend blieben wir· das aber schon war da

καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς
und auf gesogen habend uns ihr verschlang. nicht jedoch kam zuvor zusammen zu stoßen mit den

ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναὺς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
sondern durch die das in das Innere hindurch entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ
als aber drinnen waren wir, das zwar Erste war und nichts sahen wir, später aber seiner

ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάσδρων
auf sperrenden sahen wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend männigen

πόλει ἐνοικεῖν. ἐκείντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία
zu bewohnen. lagen da aber in der Mitte und große und kleine und andere viele

συγκεκομμένα, καὶ πλοίων ἱστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὅστέα καὶ φορτία,
zusammen gebracht worden, und und und und

κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλῦος ἦν
entlang durch die Mitte aber auch und waren, mir zu scheinen, aus dem welche

κατέπινε συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα
hinunter schluckte zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei

ἐπεφύκει καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα
waren empor gewachsen gewesen und hatten gesprossen, und schien gewesen alles

ἐξεργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ
aus gearbeitet worden· aber der zweihundert und vierzig. war aber

ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
zu sehen auch meerische, und auf den nistend seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν
damals zwar nun über viel weinten wir, später aber aufgerichtet habend die das zwar

ὕπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ
unter stützten wir, wir selbst aber die zer rieben habend und wieder entzündet habend aus

τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ

den **Γεγονώτῳ** **ἔκ** **τοῦ Ἑωσφόρου** **εἶχον**. **τῇ ἐπιούσῃ** **δὲ** **διαναστάντες**, **εἴ ποτε ἀναχάνοι**
noch das aus des hatten wir. am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal auf sperre
τὸ κῆτος, ἑωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ
das sahen wir ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber auch
νῆσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὁξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης.
auch denn nahmen wir wahr getragen werdenden seiner schnell nach jeden der
ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτα τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον
da aber schon endlich durch den wurden wir, genommen habend sieben der ging ich
ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὐπω δὲ πέντε ὅλους
in die zu um schauen die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze
διελθὼν σταδίου εὗρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ
durch gegangen seiend fand ich Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht
πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ
weit auch viele und auf ihnen nahe und klaren, noch aber
καὶ κυνὸς ὑλακῆν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν
auch hörten wir und zeigte sich von weitem und irgendeinen auch
εἰκάζομεν.
vermuteten wir.

§ 33 **σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρασιάν**
nun gehend seiend stellten wir uns nahe und sehr bereit willig
τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες
irgendein arbeitend seienden und von der auf sie leiten sie zu· erfreut worden seiend
οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεῖνοι δὲ ταὐτὸ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς
also zugleich und erschrocken worden seiend standen wir· und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche
παθόντες ἄναυδοι παρειστῆκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα
erlitten habend sprachlos standen bei gehabt hatten· aber der sagte, Wer ihr also
ἐστέ, ὦ ξένοι; πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἀνθρώποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ
seid, o ob der meer oder unglückliche uns ähnlich; und
γὰρ ἡμεῖς ἀνθρώποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
ja wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische geworden sind wir und
συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὃ πάσχομεν ἀκριβῶς
mit geschwommen werden wir dem um gebenden diesem auch nicht was erleiden wir genau
εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ
gewusst habend· gestorben sein zwar denn vermuten wir, zu leben aber glauben wir. zu diesen ich
εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἀνθρώποι, νεήλυδες μὲν, ὦ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρῶην
sagte ich· auch wir ja zwar, o ihm jüngst
καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς
hinunter geschlungen worden seiend, traten wir heran aber jetzt wollend zu lernen die in der wie
ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δὲ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἡγάγεν σέ
es steht· groß denn irgendeine und buschige schien sich. aber einer, wie es scheint, uns führte dich
τε ὁπομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνον ἐν τῷδε καθεῖργμεθα τῷ θηρίῳ·
und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier wir eingeschlossen sind dem
ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὢν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες.
sondern sage wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher hinein gingst.
ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν
der aber nicht früher sagte sagen werden und nicht erfahren werden von uns, bevor der
παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἦγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ
anwesenden mitzuteilen, und genommen habend uns führte zu die war bereit gewesen aber
αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήρτιστο —
selbst genügsam und war aufgebaut gewesen und die andern war ausgerüstet gewesen
παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον
vor gesetzt habend aber uns und auch und noch aber auch
ἐγγέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἃ πεπόνθοιμεν· καὶ γὰρ
ein gegossen habend, als hinreichend wurden gesättigt, erkundigte sich was wir erlitten hätten· und ich
πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χεῖμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἁέρι
alles der Reihe nach ich erzählte, den und und die in der und den in der
πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

und den und die andern bis der in das

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήκει λέγων, τὸ μὲν γένος
der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst führte aus sagend, das zwar
εἰμί, ὧς ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός,
ich bin, o aufgebrochen seiend aber gemäß von der mit
ὃν ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἐπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον
den welchen ihr seht, und anderer vieler segelte ich nach bunt gemischt
κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε.
bringend auf großen, die auf des aufgelöst seiend vielleicht ihr habt gesehen.
μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ
bis zwar nun glücklicherweise durch segelten wir· von dort aber weg gerafft worden seiend
σφοδρῶ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ
heftigem am dritten Tag in den wurden hinweg getragen, dort dem begegnet habend und
αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων,
mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern gestorben seienden,
ἐσώθημεν. θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι
wurden gerettet. begraben habend aber die und dem errichtet habend
τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρουα.
diesen hier den leben wir, zwar gärtend, aber uns ernährend und
πολλή δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος
viel aber, wie ihr seht, die und gewiss auch hat viele, von deren süßester
γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν δὲ
wird erzeugt· und die aber vielleicht ihr saht des schönsten und des kältesten aber
ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
aus den machen wir uns, und reichlich brennen wir, und aber jagen wir die
εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξίοντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου,
hinein fliegend seienden, und lebende fangen wir hinaus gehend auf die des
ἐνθα καὶ λουόμεθα, ὁπότεν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων
dort auch baden wir uns, wann immer begehren wir. und gewiss auch nicht weit ist
εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾗ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν
zwanzig den habend allerlei, in der welchen auch schwimmen wir und segeln wir
ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δὲ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα
auf kleinen, das welches ich schiff baute ich. aber ist uns des dieses
ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.
sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι σφόδρα χαλεποὶ
und die zwar andern vielleicht tragen können wir, die aber unser und sehr schwierig
καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἣ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές
und beschwerlich sind, un gesellig und seiend und wild. in der Tat denn, sagte ich ich, auch andere einige
εἰσιν ἐν τῷ κήτει· πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ
sind in dem viele zwar nun, sagte, und un gastlich und die sonderbar· die zwar denn
ἐσπέρια τῆς ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον,
westlichen der und hinteren bewohnen, aal gesichtig und krabben gesichtig,
μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
kampftüchtig und dreist und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten
Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις εἰοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἥττον
die zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den weniger
μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαῖα δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ
jedoch ungerecht sind der anderen· die linken aber und und auch
φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες,
zu sich selbst gemacht habend· das aber bewohnen und
γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἐῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν
kampftüchtig und lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar
ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὁμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν
wüst ist, an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses habe den
ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεια πεντακόσια.
abgaben zahlend jedes fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρή ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσοῦτοις

so beschaffen zwar die ist· euch aber es ist nötig zu sehen wie wir werden können so vielen
ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν;
zu kämpfen und wie wir werden leben. wie viele aber, sagte ich ich, alle diese hier sind;
πλείους, ἔφην, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφην, πλὴν τὰ ὅστ' αὐτῶν ἰχθύων.
mehr, sagte, der tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der
οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε
folglich, sagte ich ich, am besten wohl würde es sich verhalten durch zu kommen für sie, da ja
οὔσιν ἀνόπλοις αὐτούς γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς
seienden un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden· wenn denn wir werden siegen ihrer, unerschrocken
τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν
den restlichen werden wir wohnen. es schien gut dieses, und weg gegangen seiend zu
παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη
rüsteten wir uns aus. aber des stand bevor zu sein des die nicht bereits
τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ
der gegenwärtig seiend. und ja die zwar sandten fordernd den der aber
ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ
hochmütig antwortend verjagte die zuerst nun die und die
Παγουρίδαι χαλπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ ἑκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου
entrüstet dem dies denn wurde genannt mit viel
ἐπήεσαν.
heranrückten.

§ 37 **ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ**
wir aber den ahnend ausgerüstet habend warteten, irgendeinen
προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν
vorgestellt habend fünf und zwanzig. vorhergesagt gewesen aber den in der sobald
ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν.
sie sehen vorübergegangen seiende die sich erheben· und so taten.
ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοῖς πέντε καὶ εἴκοσι τὸν
aufgestanden seiend denn von hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die
ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν,
seiend und denn der und der seines mit zogen entgegen gingen,
καὶ συμμίσξαντες θυμῷ καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν
und zusammen geprallt seiend und riskierten. aber ihrer
ποιησάμενοι κατεδίωξαν ἄχρι πρὸς τοὺς φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων
gemacht habend verfolgten bis zu die starben aber der zwar
ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ
siebzig und hundert, unserer aber einer, der durchstochen seiend das
μετάφρενον.

§ 38 **ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλίσάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον**
jene zwar nun den und die lagerten wir uns bei der und
ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι
stellten wir auf trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend
παρήσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ
kamen, den zwar rechten haltend die führte aber von ihnen den aber
εὐώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένοντες τὴν ἡσυχίαν
linken die die Mitte aber die die denn die
ἤγον οὐδετέροις συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς
hielten keiner Seite Bündnis eingehen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen
παρὰ τὸ Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ
bei dem zusammen stießen mit viel gebrauchend, hallt wider aber die wie die
σπήλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδίωξαντες ἐς τὴν
in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und hinab verfolgt habend in den
ὑλὴν τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
das Übrige herrschten des

§ 39 **καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηρῶντο καὶ περὶ φιλίας**
und nach nicht viel abgesandt habend Tote und nahmen auf und über
διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ
unterredeten sich· uns aber nicht schien Waffenstillstand zu schließen, sondern am folgenden

χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel aus rotteten außer den diese
 δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχείων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν.
 aber als sahen die Geschehenden, entflohen seiend aus den ließen sich selbst in das
 ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς
 wir aber das über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos
 κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν
 bewohnten, die vieles und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den
 καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐῷκειμεν τοῖς ἐν δεσμοτηρίῳ μεγάλῳ
 einsammelnd den aus den und insgesamt glichen den in großen
 καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον
 und unentrinnbaren schwelgenden und gelösten. zwar also auch acht diesen
 διήγομεν τὸν τρόπον.
 brachten wir hin die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἀνοιξίν —
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des
 ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοιξείας
 einmal denn ja dies je die jede machte das so dass uns nach den
 τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἀνοιξίν, ἄφνω βοή τε
 zu ermessen die um nun die zweite, wie gerade sagte ich, plötzlich und
 πολλὴ καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· παραχθέντες
 groß und war zu hören und gleichwie und auf geschreckt worden seiend
 οὖν ἀνείρπυσσamen ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν ὀδόντων
 nun hinauf krochen auf das den des und hingestellt seiend weiter innen der
 καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον
 erblickten alles was ich sah äußerst wunderbar, große, etwa
 ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα
 halb stadien hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf ich weiß
 μὲν οὖν ἀπίστοις εἰκότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις
 zwar nun Unglaublichem gleichende erzählen werdend, werde sagen aber dennoch. waren langgestreckt
 μέν, οὐ πάνυ δὲ ὕψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον
 zwar, nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen fuhren
 τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἑκάτερα τῆς νήσου
 der jener um die zwanzig und hundert· von diesen aber die zwar an beiden der
 καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτου κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις
 sitzend der Reihe nach ruderten Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen
 ὥσπερ ἑρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὕψηλοῦ
 wie gerade hintennach aber auf dem wie es schien, auf hohen
 εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον
 stand ehern haltend fünf stadien lang die an aber der etwa
 τετταράκοντα ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα εἰκότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης·
 vierzig bewaffnet von ihnen kämpften, ganz ähnlich seiend außer des
 αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος
 dies aber war und brannte, so dass nicht einmal bedurften. anstatt aber der
 ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὖσῃ ἐν ἐκάστη, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ
 hinein fallend in dem viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin
 ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως
 er wollte der aber stand drüber über ihnen, und zu die schnell
 ἐκινουῦντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.
 bewegten sich wie gerade die langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ
 das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und
 διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλὰ μὲν οὖν ἀντίπρωροι
 auseinander getreten seiend kämpften und Schiffs kämpften. viele zwar nun bug gegenüberstehende
 συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ
 stießen zusammen einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend tauchten unter, die aber
 συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς
 zusammen geflochten seiend standhaft fochten aus und nicht leicht lösten sich· die denn auf der

πρώρας **τεταγμένοι** **πᾶσαν** **ἐπεδείκνυντο** **προθυμίαν** **ἐπιβαίνοντες** **καὶ ἀναιροῦντες·**
 aufgestellt seiend jede zeigten sich auf steigend seiend und tötend seiend·
ἐζώρει **δὲ οὐδεὶς.** **ἀντὶ δὲ χειρῶν** **σιδηρῶν** **πολύποδας** **μεγάλους** **ἐκδεδεμένους**
 nahm lebend aber niemand. anstatt aber eisernen große angebundene seiend
ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, **οἱ δὲ περιπλεκόμενοι** **τῇ ὕλῃ** **κατεῖχον** **τὴν νῆσον.** **ἐβαλλον** **μέντοι**
 einander warfen darauf, die aber um schlingend seiend dem hielten fest die warfen jedoch
καὶ ἐτίτρωσκον ὀστρέοις **τε ἀμαξοπληθέσι** **καὶ σπόγγις** **πλεθραίοις.**
 auch verwundeten und wagen vollen und plethra großen.

§ 42 **ἡγεῖτο** **δὲ τῶν μὲν Αἰολοκενταυρος,** **τῶν δὲ Θαλασσοπότης·** **καὶ μάχη** **αὐτοῖς**
 führte an aber der zwar der aber und ihnen
ἐγεγένητο, **ὥς ἐδόκει,** **λείας** **ἔνεκα·** **ἐλέγετο** **γὰρ ὁ Θαλασσοπότης** **πολλὰς**
 war geschehen gewesen, wie schien, um willen· wurde gesagt denn der viele
ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου **ἐληλακέναι,** **ὥς ἦν ἀκούειν** **ἐπικαλούντων**
 des getrieben zu haben, wie war zu hören herbei rufend seienden
ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων **ἐπιβοωμένων.** **τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ**
 einander und die der hinzu rufend seienden. aber siegen die des
Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους **τῶν πολεμίων καταδύουσιν** **ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα** **καὶ ἑκατόν·** **καὶ**
 und der Feinde versenken um die fünfzig und hundert· und
ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν **αὐτοῖς ἀνδράσιν·** **αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν** **κρουσάμεναι**
 andere drei nehmen sie mit ihnen die aber übrigen angestoßen habend seiend
ἔφευγον. **οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες,** **ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν,** **τραπόμενοι**
 flohen. die aber bis zu einem verfolgt habend seiend, als war, gewendet habend seiend
πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν **καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλοντο·** **καὶ γὰρ ἐκεῖνων**
 zu den der meisten beherrschten sie und die eigenen nahmen auf sie· und denn von jenen
κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. **ἔστησαν** **δὲ καὶ τρόπαιον** **τῆς νησομαχίας**
 gingen unter nicht weniger der achtzig. stellten sie auf aber auch der
ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων **ἀνασταυρώσαντες.** **ἐκείνην μὲν οὖν**
 auf dem des eine der Feinde auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun
τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ἠύλίσαντο **ἐξάψαντες** **αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια** **καὶ ἐπ’**
 die um das lagerten sie sich entzündet habend seiend dessen die und auf
ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμισάμενοι· **καὶ γὰρ ἀγκύραις** **ἐχρῶντο** **μεγάλαις ὑαλίναις**
 nahe geankert habend seiend· und denn gebrauchten sie großen gläsernen
καρτεραῖς. **τῇ ὕστεραίᾳ δὲ θύσαντες** **ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους**
 stärken. am folgenden aber geopfert habend seiend auf dem und die Eigenen
θάψαντες **ἐπ’ αὐτοῦ ἀπέπλεον** **ἠδόμενοι** **καὶ ὥσπερ παιᾶνας** **ᾄδοντες.**
 begraben habend seiend auf ihm fuhren weg sich freuend seiend und wie gerade singend seiend.
ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν **γενόμενα.**
 dieses zwar die über die geschehen seienden.